

## ἐκπειράζω mettre-à-l'épreuve

- Dt 6:16 **לֹא תִנְסֶוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כַּאֲשֶׁר נִסִּיתֶם בְּמִסָּה:**
- Dt 6:16 Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου,  
ὄν τρόπον ἐξεπειράσασθε ἐν τῷ Πειρασμῷ.
- Dt 6:16 Vous ne mettez pas à l'épreuve YHWH, votre Dieu,  
LXX≠ [Tu ne mettras pas à l'épreuve<sup>1</sup> le Seigneur, ton Dieu]  
comme vous l'avez mis-à-l'épreuve, à Massah. [à Epreuve].
- Dt 8: 2 **וְזָכַרְתָּ אֶת־כָּל־הַדָּרֶךְ  
אֲשֶׁר־הֲלִיכָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּמִדְבָּר  
לְמַעַן עֲנִתֶךָ לְנִסְתֶךָ  
לְדַעַת אֶת־אֲשֶׁר בָּלַבְבְּךָ הִתְשַׁמֵּר מִצִּוּתוֹ [מִצִּוּוֹתָיו] אִם־לֹא:**
- Dt 8: 2 καὶ μνησθήσῃ πᾶσαν τὴν ὁδόν,  
ἣν ἤγαγέν σε κύριος ὁ θεός σου ἐν τῇ ἐρήμῳ,  
ὅπως ἂν κακώσῃ σε καὶ ἐκπειράσῃ σε  
καὶ διαγνωσθῇ τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου, εἰ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἢ οὐ.
- Dt 8: 1 Tout le[s] commandement[s] que je te [vous] commande aujourd'hui,  
vous veillerez à le[s] faire / pratiquer ÷  
afin que vous viviez, que vous vous multipliez  
et que vous entriez et que vous preniez possession [héritiez] de la terre  
que YHWH [le Seigneur, votre Dieu,] a promise par serment à vos pères.
- Dt 8: 2 Et tu te souviendras de toute la route, par où YHWH, ton Dieu, t'a fait marcher [mené],  
[TM+ pendant ces quarante ans] dans le désert  
afin de t'humilier [te maltraiter],<sup>2</sup> de te mettre-à-l'épreuve,  
pour savoir [discerner] ce que tu avais dans le cœur  
et si tu garderais ou non ses commandements.
- Dt 8: 3 Il t'a humilié [maltraité] et t'a fait avoir faim [épuisé de faim]<sup>3</sup>  
puis il t'a fait manger [donné-par-bouchées] la manne,  
[TM+ que tu ne connaissais pas et] que n'avaient pas connue tes pères  
afin de te faire savoir [de t'annoncer] que (ce n'est) pas de pain seul (que) l'homme vit,  
mais que l'homme vit de tout ce qui sort de la bouche de YHWH
- Dt 8: 4 Ton [tes] vêtement° ne s'est pas usé sur toi ÷  
et ton pied ne s'est pas enflé durant ces quarante ans.
- Dt 8: 5 Tu sauras dans ton cœur ÷  
que, de même qu'un homme corrige son fils, ainsi, YHWH, ton Dieu, te corrige.
- Dt 8: 6 Et tu garderas les commandements de YHWH, ton Dieu ÷  
pour marcher dans ses routes et pour le craindre.
- Dt 8: 7 Car YHWH, ton Dieu, te fait venir dans une bonne terre ...

<sup>1</sup> Le verbe *ekpeirazeîn* (non attesté en dehors de LXX) ne se trouve que quatre fois dans toute la Bible :  
ici, en Dt 8:2,16 et au Ps 77(78):18. Il s'agit d'un rappel d'Ex 17:1-7.

<sup>2</sup> Pour Philon, "maltraiter" signifie "corriger, instruire"; cela manifeste l'amour paternel de Dieu.

<sup>3</sup> La racine *limagkhoneîn* est un verbe médical attesté chez Hippocrate pour désigner la diète.

Dt 8:16 הַמֵּאֲכִלְךָ מִן בְּמִדְבַּר אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְוֹן אֲבֹתֶיךָ  
לְמַעַן עֲנֹתְךָ וּלְמַעַן יִסְתָּךְ לְהִיטִיבְךָ בְּאַחֲרֵיתֶיךָ :

Dt. 8:16 τοῦ ψωμίσαντός σε τὸ μαννα ἐν τῇ ἐρήμῳ,  
ὃ οὐκ εἶδησαν οἱ πατέρες σου, ἵνα κακώσῃ σε καὶ ἐκπειράσῃ σε  
καὶ εὖ σε ποιήσῃ ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν σου.

Dt 8:14 Prends-garde que ton cœur ne s'élève [*ne t'élève pas dans ton cœur*] ÷  
et que tu n'oublies [*n'oublies pas*] YHWH, ton Dieu,  
qui t'a fait sortir de la terre d'Egypte, de la maison des esclaves [*de servitude*] ;

Dt 8:15 Lui qui t'a fait marcher dans le désert grand et terrible [*grand et redoutable désert*],  
de serpents, de brûlants et de scorpions

LXX≠ [*où il y avait le serpent qui mord et le scorpion ...*],  
(terre)-assoiffée où il n'y a pas d'eau [*... et la soif, où il n'y a pas d'eau*] ÷  
Lui qui a fait sortir pour toi de l'eau d'un rocher de silex  
[*du roc aux arêtes vives, une source d'eau*] ;

Dt 8:16 Lui qui, dans le désert,  
t'a fait manger [*donné-par-bouchées*] la manne,  
que n'ont pas connue tes pères  
afin de t'humilier [*te maltraiter*] et afin de te **mettre-à-l'épreuve**  
pour **te faire du bien** jusqu'aux derniers [*de tes jours*].

Ps. 78:18 וַיִּסֹּי־אֵל בְּלִבָּם לְשֶׁאֶל-אֲכֹל לְנַפְשָׁם :

Ps 77:18 καὶ ἐξεπίρασαν τὸν θεὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν  
τοῦ αἰτῆσαι βρώματα ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν

Ps 78:18 Ils ont **mis** Dieu **à-l'épreuve** dans leur cœur ÷  
demandant une nourriture [*un aliment*] à leur goût.

- Mt. 4: 7 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,  
Πάλιν γέγραπται, Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.
- Mt 4: 5 Alors le diable le prend-avec (lui ) vers la ville sainte  
et il le place sur le faîte du Temple
- Mt 4: 6 et il lui dit : Si tu es Fils de Dieu, jette-toi en bas,  
car il est écrit : *A ses messagers, il commandera à ton sujet  
et sur les mains ils te soulèveront  
de peur que tu ne heurtes à une pierre ton pied.* Ps 91: 11-12
- Mt 4: 7 Yeshou‘a lui a déclaré :  
De nouveau, il est écrit : *Tu ne mettras pas à-l'épreuve le Seigneur ton Dieu.* Dt 6:16
- Luc 4:12 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι  
Εἴρηται, Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.
- Luc 4: 9 Or, il l'a mené vers Jérusalem et il (l')a placé-debout sur le faîte du Temple  
et il lui a dit :  
Si tu es fils de Dieu, jette-(toi), toi-même, d'ici en bas
- Luc 4:10 car il est écrit :  
*A ses anges, il donnera-ordre à ton sujet de veiller constamment sur toi.* (Ps 91:11)
- Luc 4:11 et : *Sur leurs mains, ils t'enlèveront de peur que tu ne heurtes à une pierre ton pied.*(id:12)
- Luc 4:12 Et ayant répondu, Yeshou‘a lui a dit :  
Il est dit : *Tu ne mettras pas à-l'épreuve le Seigneur, ton Dieu.* (Dt 6:16)
- Luc 10:25 Καὶ ἰδοὺ νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτὸν λέγων,  
Διδάσκαλε τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;
- Luc 10:25 Et voici, un certain légiste s'est dressé, le mettant-à-l'épreuve, en disant :  
Rabbi, qu'ai-je à faire pour hériter d'une vie éternelle ?
- 1Co 10: 9 μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν Χριστόν,  
καθὼς τινες αὐτῶν ἐπείρασαν καὶ ὑπὸ τῶν ὄφρων ἀπώλλυντο.
- 1Co 10: 6 Or ces choses sont advenues comme nos “figures” (types)  
afin que nous n'ayons pas de convoitises mauvaises, comme ils en ont eu.
- 1Co 10: 9 Ne mettons pas non plus à-l'épreuve le Messie / Christ [[≠ le Seigneur]],  
comme certains d'entre eux l'ont mis-à-l'épreuve,  
et ils ont été perdus de par les serpents.